

## Tristan et Iseut

André Mary 1941

Illustrationen von Salvador Dalí – 21 Farbradierungen, eine schwarz-weiße Radierung (Ateliers Rigal 1970)

### Tristan-Sagen und Buchfassungen

Als Teil der Artus-Sagen bilden die Berichte über Tristan und Isolde einen reichen Schatz von Erzählungen über Heldentaten, Listen, Liebe und Tod. Wagners Oper hat nur einen kleinen Auszug davon in Deutschland bekannt gemacht. André Mary hat – wie mancher andere vor ihm – eine Zusammenstellung und sprachliche Modernisierung der Teile unternommen, die eine zügig erzählte Geschichte ergab und zugleich die Fülle und den Gedankenreichtum des Sagenkreises erkennen lässt.

Mary hat seinen Text in eine Vorgeschichte und neunzehn Abschnitte II bis XX eingeteilt. Fast jedem Abschnitt mit Ausnahme der Vorgeschichte und des Abschnitts XVII lässt sich eine der Illustrationen und einer der in Katalogen gewöhnlich angegebenen Titel zuordnen. Außerdem gibt es ein Titelbild und je eine zweite Illustration zu den Abschnitten III und XV. Alle Katalogtitel außer XIII sind den Überschriften von Mary entnommen, die den Inhalt jedes Abschnitts zusammenfassen. Den von Dalí illustrierten Text deuten die Titel aber oft nicht einmal an. Das hat zu Fehlinterpretationen geführt, die auch durch Löpsingers mehr am Wagnerschen Textbuch orientierte deutsche Bildtitel nicht bereinigt wurden.

Mit dem folgenden Bildtitel beginnt ein einziger Satz der Erzählung – im Abschnitt XIII – und fährt fort: *aus Bagdad mit Hermelinbesatz und einen Mantel mit Schleppe*. Damit ist auch die Farbe Weiß bestimmt, die den gleichen Sinn hat wie eine *weiße Weste*. Auf dem Weg zur Verhandlung vor Arturs Tafelrunde, in der Iseut sich rechtfertigen will, müssen alle durch einen Morast reiten,

an dem Tristan als Bettler verkleidet steht. Iseut schickt ihr Pferd fort und lässt sich auf Tristans Rücken hindurchtragen, ohne ihr kostbares Gewand zu beschmutzen. So kann sie vor den beiden Königen schwören, *nie einen anderen Mann zwischen den Schenkeln gehabt zu haben als König Marc und den Bettler, der sie eben trug*. Diesen zeigt Dalís Bild klein im Hintergrund!

#### Bild 14



Bild 14  
**Die Königin  
hatte eine  
seidene Tunica**

Abschnitt XIII  
*La reine avait  
bliault de soie*

Das von Löpsinger mit unbestimmtem Artikel übersetzte *Le serment ambigu: Der zweideutige Eid* ist ein Teil der Abschnittsüberschrift.